



"Ai uống nước này, sẽ  
lại khát. Còn ai uống  
nước tôi cho, sẽ không  
bao giờ khát nữa".  
(GA 4,14)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu  
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)  
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)  
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ  
5:30 pm: Đọc kinh  
6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm  
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Sứ Mạng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang**

Chúng tôi, những tín hữu Công Giáo tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Portland, Oregon có sứ mạng:

- I. Sống và rao giảng Lời Chúa trong tinh thần Mến Chúa Yêu Người.
- II. Cử hành các nghi lễ phụng vụ và các nghi thức theo truyền thống và giáo huấn của Giáo Hội.
- III. Phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ trong tinh thần quảng đại, tương kính và khoan dung.
- IV. Bảo tồn, phát huy ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam.

**SUY NIỆM VỀ THÔNG ĐIỆP SPE SALVI**

CỦA ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI

(Đăng trong trang HĐGM Việt Nam của LM Phanxicô Borgia Trần Văn Khả)

Thông điệp "Được Cứu rồi nhờ Hy vọng" (Spe Salvi) công bố ngày 30-11-2007

**Đôi lời giới thiệu**

Ngày 30 tháng 11 năm 2007, Đức Giáo hoàng Bênêđictô XVI đã ký đồng thời cho công bố Thông điệp thứ II của ngài, mang tựa đề "Spe Salvi" (Được Cứu rồi nhờ Hy vọng) trình bày giáo huấn về Niềm Hy vọng Kitô giáo. Thông điệp thứ I là "Deus Caritas est" (Thiên Chúa là Tình Yêu), trình bày giáo huấn về Đức ái Kitô giáo.

Chính Đức Thánh Cha Benedicto XVI, trong hai ngày liên tiếp, đã giới thiệu và nói tới ý hướng của mình liên quan tới Bức Thông điệp thứ hai của mình. Lần thứ nhất vào buổi hát Kinh Chiều I Chúa Nhật I Mùa Vọng, tại Đền Thờ Thánh Phêrô. Ngài giới thiệu Thông điệp cho toàn thể Giáo Hội. Ngài nói như sau: "Anh Chị em thân mến, tất cả buổi phụng vụ kinh chiều hôm nay mời gọi chúng ta hướng về Hy vọng, khi chỉ cho chúng ta từ chân trời của lịch sử ánh sáng của Chúa Cứu Thế đang đến... Nói về chủ đề Hy vọng, tôi đã muốn dành Thông điệp thứ II của tôi, mới được công bố hôm qua. Tôi vui mừng hiến tặng trong tinh thần món quà này cho toàn thể Giáo Hội vào Ngày Chúa Nhật I Mùa Vọng, để trong thời gian chuẩn bị Lễ Giáng Sinh thánh thiện này, các cộng đoàn và từng tín hữu có thể đọc Thông điệp này và suy nghĩ, hầu có thể tái khám phá ra vẻ đẹp và chiều sâu của Niềm Hy vọng Kitô giáo. Niềm Hy vọng này gắn liền chặt chẽ không thể nào tách rời ra khỏi sự hiểu biết chân dung của Thiên Chúa, chân dung mà Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, đã mạc khải cho chúng ta qua việc nhập thể của mình, qua cuộc sống trần thế và việc rao giảng, nhất là qua sự chết và sống lại của mình. Niềm Hy vọng thực sự và chắc chắn được đặt trên nền tảng đức tin vào Tình yêu của Thiên Chúa, là Cha nhân hậu, Đấng đã yêu thế gian đến nỗi ban Con Một của mình (Ga 3,16) để con người và tất cả tạo vật có được sự sống dồi dào (x. Ga 10,10). Mùa Vọng là thời gian thật thích hợp để tái khám phá ra một Niềm Hy vọng không mơ hồ và ảo tưởng, nhưng là Niềm Hy vọng chắc chắn và đáng tin cậy, bởi vì Niềm Hy vọng này được bén rễ sâu vào Chúa Kitô, Vị Thiên Chúa làm người, là đá tảng của sự cứu rỗi của chúng ta..."

(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 22/2</b> Phaolô Tạ ơn	Phạm Viêm 1 Người	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Maria Maria & Phêrô Phaolô Phêrô Matta Raphael CLH	Hai - Mai, Hùng Nguyễn Mạnh + Dung Ng Thị Phái Nguyễn Hiền Khiem + Bảo Tuyết Hồng
<b>Thứ Bảy 23/2</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Giuse & Maria Maria Têrêsa Tạ ơn	Sống hay đã Mất Phan V. Vinh Sonny Do, Nguyễn N Anh Đặng Đình Điệt GD Lành	<b>Thứ Hai 25/2</b> Simon-Maria-Giuse Tiên Nhân & Tạ ơn	John Nguyễn G.Đ Trần Sĩ
<b>Chúa Nhật 24/2</b> Toàn Thể Dân Chúa	GIÁO XỨ Antôn Antôn & Maria Antôn, Tadeo & Bình an Uxula, Catarina & Maria Augustine, Anna Gioan Baotixita Giuse Inê	Thiên Lê Vũ T Mùi Truong Thi Minh Truong Thi Minh Bảng Phương Nhóm TH GD Nguon Lam, Phạm Viêm Con gái	John Nguyễn Chính M. Nguyễn Duong Nguyen John Nguyễn Tố Trinh Sonny Do Thập Cao John Nguyễn, Chính M. Nguyễn

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Thỉnh cầu Công Giáo của Đức Tổng Giám Mục nhằm giúp đỡ các mục vụ từ thiện của Địa Phận. Hằng năm giáo xứ mình phải quyền góp cho quỹ Thỉnh cầu Công Giáo này khoảng \$16,000.00. Vì vậy xin quý giáo dân rộng tay giúp đỡ.

**RỬA TỘI ĐẦU THÁNG:** Sẽ có Thánh Lễ ban Bí Tích Rửa Tội cho các em bé đã đăng ký Rửa Tội vào thứ bảy đầu tháng ngày 1 tháng 3 năm 2008. **Xin các cha mẹ của các em đã đăng ký rửa tội vào đợt này xin liên lạc với Cha Chánh Xứ trước ngày rửa tội để bổ túc hồ sơ rửa tội.** Trong ngày rửa tội cũng xin các cha mẹ và người đỡ đầu có mặt tại phòng La Vang lúc **5:00PM**.

## **LỚP GIÁO LÝ CHUẨN BỊ HÔN NHÂN:**

Văn Phòng Hội Đồng Giáo Xứ sẽ bắt đầu nhận đơn cho quý Học Viên từ Chúa Nhật 24-2-2008. Các Học viên sẽ thu xếp với Hãng Xưởng để lấy vacation nếu cần: Lớp học sẽ bắt đầu vào ngày 30-3-2008. Trong 8 Tuần, từ 1:00pm đến 4:00pm. Nếu có gì thay đổi sẽ thông báo trên thông tin Giáo Xứ.

## **THÔNG BÁO:**

### **1. Bãi đậu xe:**

- + Ban An Ninh Trật Tự sẽ vẫn mở cổng chính bãi đậu xe của GX khi đã hết chỗ đậu để những xe có chở người già, trẻ em, và người tàn tật có thể vào thả người rồi ra ngoài đậu xe.
- + Để giữ an toàn cho giáo dân, Ban ANTT sẽ không cho xe đậu cạnh hàng rào bãi đậu xe phía sau trường học nữa vì đất chỗ đó bị sụp lở.
- + Xin quý giáo dân lưu ý là giáo xứ St. Rose chỉ cho phép chúng ta sử dụng bãi đậu xe lớn có hàng rào mà thôi. Chúng ta **KHÔNG ĐƯỢC** đậu xe tại bãi nhỏ ngay phía sau nhà thờ St. Rose, vì chỗ này đã có bảng dành riêng cho người già và tàn tật của giáo xứ St. Rose. Xin quý vị hết sức lưu tâm trong vấn đề này để giữ sự giao hảo tốt đẹp và để chúng ta còn có thể tiếp tục sử dụng bãi đậu xe này trong tương lai.
- + Bãi đậu xe bên nhà hàng "Clyde's Prime Rib" chỉ cho phép chúng ta đậu **từ 7:00 sáng đến 12:30 trưa vào các ngày Chủ Nhật** mà thôi và chỉ được đậu ở **sân trước nhà hàng tại những nơi đã vạch sẵn**. **Xin đừng đậu phía sau nhà hàng chặn chỗ của chủ nhân ra vào.** Nhà hàng đã gửi thư than phiền và gia hạn cho chúng ta lần chót, nếu còn tái phạm họ sẽ tuyệt đối không cho chúng ta sử dụng bất cứ lúc nào nữa.

### **2. Tiền ứng trước (\$50) của phụ huynh giúp vào giờ ăn trưa:**

Sau khi VPGX đã ký và hoàn check lại cho phụ huynh, đến cuối niên học mà quý phụ huynh vẫn chưa lãnh tiền thì VPGX sẽ phải hủy tấm check và xung số tiền vào quỹ điều hành của GX vì lý do kế toán sổ sách. Xin cảm ơn quý vị thông cảm.

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 2**

19/02/1991 Ho Van Tri  
08/02/1995 Nguyễn Văn Ngợi  
11/02/1999 Phạm Minh Hiền  
19/02/1999 Nguyễn Thị Yên  
22/02/1999 Trần Thị Lê  
25/02/2000 Khâm Văn Cao  
12/02/2001 Pet Trần Văn Chơn  
24/02/2001 Martin Ng.Đ. Ánh  
02/02/2004 Giuse N. Văn Nghĩa  
25/02/2004 Maria Đinh Thị Chấn  
9/2/2007 Phêrô Nguyễn Ngọc Long  
24/2/2007 Giuse Trần Văn Khai

## **BÁO CÁO TÀI CHÍNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán ăn	Gia nhập GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
11/2-17/2	\$4,255.00	\$1,126.00	\$250.00	\$5,530.00	<b>\$11,161.00</b>

**Quỹ Thỉnh cầu Công Giáo: \$1,995.00**

**Ước tính chi hàng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Trên Con Đường Trở Về (CĐCH 115)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 94 <Xuân Minh>  
**Dâng Lễ:** Như Hạt Miến (CĐCH 224)  
**Hiệp Lễ:** Suối Trong (CĐCH 251)  
 Con Tin Vào Chúa <Kim Ân>  
**Kết Lễ:** Con Dâng Về Mẹ (CĐCH 430)

### Trên Con Đường Trở Về

Mi Trầm

1. Trên con đường trở về, tâm hồn thấy bản khoán, Trên con đường trở  
 2. Trên con đường trở về, xin đừng xé áo thời; Trên con đường trở  
 3. Trên con đường trở về, đây Lời Chúa vâng nghe; Trên con đường trở

1. về, cuộc đời này ăn năn. Hãy bước nhanh trở về, tìm về  
 2. về, lòng tà diệt không ngại; Hãy bước nhanh trở về, tình Người  
 3. về, rửa sạch đời đam mê; Hãy bước nhanh trở về, dù tội

1. chốn vinh quang; Đời nặng gánh vai mang, tựa nhẹ cánh phượng hoàng.  
 2. rất bao la; Đời đời mãi thương ta, tình trời đất giao hòa.  
 3. đồ như sơn Sẻ được trắng như bông, vì tình Chúa khoan hồng

Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở  
 về, tội đời xin sám hối. Con xin trở về, về với  
 Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin giã từ.

### Thánh Vịnh 94

Xuân Minh

ĐK. Ước gì hôm nay các bạn nghe tiếng Chúa:  
 Các người đừng cứng lòng.

1. Hãy đến  
 2. Hãy tiến  
 3. Hãy lắng

đây ta hãy reo hò mừng Chúa. Hoan hô Ngài là núi đá — độ trì  
 lên hãy cung bái quỳ lạy Chúa. Chúa chính là, là Thiên Chúa, Đấng tạo thành  
 nghe, ta hãy nghe lời Ngài phán: Chớ cứng lòng như ở Mê - ri -

ta. Vào trước Thánh Điện ta dâng lời tụng ca. Hãy xướng ca  
 ta. Là dân của Ngài, ta sẽ thuộc về Chúa. Tay Chúa đất  
 ba, như ở Mas - sa trong khu rừng hoang vắng. Cha ông của

hòa vinh quang Chúa của ta.  
 đi, luôn chẵn dẫn đoàn chiến.  
 người đã thử thách lòng Ta.

### Như Hạt Miến

Thành Tâm

1. Như hạt miến chịu nát tan, Làm thành tấm bánh  
 2. Xin lòng Chúa giàu xót thương, Ngàn đời vẫn chiếu

1. trắng, Tiến dâng trên bàn thánh. Đây con xin vui chấp  
 2. sáng, Đức công minh tuyệt đối. Thương con đây trong vũng

1. nhận, Đời gian khổ lắm than, Làm lễ dâng lên  
 2. tội, Đời con những đổi thay, Một kiếp thân lưu

1. Ngài. Như giọt nước hòa biển trong, Rượu nồng thấm sức  
 2. đây. Xin lòng Chúa giàu xót thương, Ngàn đời vẫn chiếu

1. sống, Tiến dâng Cha cực thánh, Đây con xin vui chấp  
 2. sáng, Đức công minh tuyệt đối, Thương con đây trong vũng

1. nhận, Hòa biển trong tình yêu. Lạy Chúa thương con nhiều.  
 2. tội, Đời sống bao đổi thay, Lạy Chúa thương con hoài.

ĐK. Con xin dâng tấm bánh đời con đây, Nỗi ưu tư ngày dài đang tiến tới.  
 Con xin dâng ly rượu bao thấm thiết, Hy sinh và đắng cay.

### Con Tin Vào Chúa

Kim Ân

1. Con tin vào Chúa hằng (ư) sống. Con tin vào  
 2. Con tin vào Chúa đã (a) sống. Con tin vào  
 3. Con tin vào Chúa tình (i) thương. Con tin vào

Đấng vinh thắng. Con nay tìm đến bên Ngài, ban  
 Chúa tình mến. Cho con luôn hướng về Ngài, trong  
 Chúa nguồn sáng. Tương lai mong ước là Ngài, đau

ơn soi sáng trên đời, nguồn ơn giải thoát cho  
 tay thánh giá cuộc đời, nguồn ơn giải thoát cho  
 thương gai góc trên đời, nguồn ơn giải thoát cho

con.  
 con.  
 con.

ĐK. Con tin vào Chúa, nguồn ơn cứu  
 độ. Con tin vào Chúa, cùng đích cuộc  
 đời. Ánh sáng cho những người tin theo, giúp sức cho cảnh đời  
 cheo leo. Niềm vui của con nay trong tay Ngài.  
 Hm



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương




**Bus: (503)254-0100**  
**Fax: (503)252-6366**  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYEN Broker**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**



**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
**3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213**

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST., PORTLAND, OR. 97220**  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Oregon First Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**



**1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**



**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Truong Loan Officer Realtor**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**



**Xin Đăng mời Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square 503-627-0822**

**TRAN Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**

**Brandon Đăng Phan**



**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**2518 NE 82nd 503 262 8816**



**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
**Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM**

**6236 NE Sandy Blvd 503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday 9:00AM To 9:00PM**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**THOMAS W. NAWALANY**



**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Prudential Northwest Properties**



**Boško Điện Đăng**  
 Cell: (503) 888-5212  
 Van. (360) 891-1087

**Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR**  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**



**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)